

蒐藏大自然動人音符

Collecting the Sounds of Nature

為台灣記錄聲音的吳金黛

Judy Wu, a Musician Who Records Sounds for Taiwan.

「啪！啪！啪！」龍骨水車在鹽田上踩出規律的曲調，每年冬季準時赴約的國際歌手黑面琵鷺，忘情地演奏出一首首的水鳥交響曲。當七股潟湖升格成了台江國家公園，這地方簡直變成了我的後花園，迫不及待的，要為我記憶中美麗的台灣聲音再記上一筆。

—吳金黛—

Rhythmic splashes of old watermills in the salt fields and the singing of Black-faced Spoonbills that punctually appear every winter have orchestrated one after another symphony of water and birds. As Qigu Lagoon has been upgraded to Taijiang National Park (TJNP), it almost becomes my backyard and urges me to record another track of beautiful sounds of Taiwan living in my memory.

— Judy Wu



閉上眼睛，打開耳朵，吳金黛專心聆聽著台灣海岸線的聲音。/ 風潮唱片提供
Wu closed her eyes and opened her ears, listening carefully to the sounds of Taiwan's seashore./ Photo provided by Wind Music



什麼是台灣的音樂？

對受過金曲獎多次肯定的製作人吳金黛來說，這個問題，要站在像坎城唱片大展這樣的國際場合高度下，才能一目了然。答案很清楚，只有那些源於這塊土地的聲音，才能真正代表台灣。如原住民音樂、地方戲曲等。

吳金黛小時候練過鋼琴，不過之後的求學與教英文工作，全和音符無關，一直到拿獎學金出國唸書，專攻錄音技術，才又把那條年少的音樂路給接了回來。這次，她很清楚自己要作什麼，她要蒐集原汁原味的台灣之聲。

等待與獨處

部落裡原住民的天籟，是一開始的目標。跑田野的次數多了，才驚覺，對這塊孕育原住民也孕育萬物的土地，是否更該有所記錄呢？於是，那隻毛茸茸的麥克風，轉向了遼闊的大自然。打開這樣的局面，一來讓台灣聲音的呈現更豐富，也促使音樂創作，多了更多的可能。

既然要蒐集土地的聲音，就註定吳金黛不能坐在錄音室裡吹冷氣。她得早早起床，背著錄音器材上山下海，面對漫長的尋找與等待。因為，自然界的生物們，不會乖乖的準時出現，對著儀器演唱。

What is the Music of Taiwan?

To Judy Wu, a music producer repeatedly recognized by Taiwan's Golden Melody Awards, the answer to this question can become clear only at such an occasion as MIDEM International Music Fair in Cannes: Only those sounds originating from this land can truly represent Taiwan, such as aboriginal music and local operas.

Once learning to play the piano in her childhood, Wu's student life and early career had nothing to do with music. It was not until she studied abroad with scholarships and majored in sound recording technology that she reconnected her long-lost link with music. This time she knew what she wants: to collect truly original sounds of Taiwan.

The Wait and the Solitude

Wu started with recording the beautiful vocals of aborigines, and later turned her interest to the land that has nurtured these great singers. So she pointed the fluffy microphone to the Nature. Such openness has enriched the presentation of the sounds of Taiwan and broadened the possibility of musical creation.

To collect sounds across the land, Wu must not stay indoors enjoying the air-conditioning but get up early and take her gadgets everywhere in the wild, facing long searches and waits because creatures out in the Nature will not simply show up on time and sing to the mic.

比方說和黑面琵鷺周旋的那幾次。這群國寶嬌客的棲地在台南七股，原本劃為保護區，如今已成為台灣第8座國家公園「台江國家公園」的一部份。當時，吳金黛身穿及腰防水褲、頂著寒風，低身緩慢接近這片紅樹林。為了不驚動牠們，短短200公尺的移動，竟花了兩個小時。就定位後，就是無聲無息的守候。好幾個小時過去，鮮少出聲的黑面琵鷺仍舊尊口不開，最後還睡著了。沒關係，下次再來、又來，算了算，總共跑了5、6趟，結果還是沒錄到。但她說，這種不順利才教人難忘。

有時，她半夜就得啓程，獨自開著車往山裡鑽。身為女性，總會被問起一個人不怕嗎？這時她會張大眼俐落的回答說：「有什麼好怕的？壞蛋不都往人多的地方去嗎？」

Take Wu's experience in wrestling with recording the voice of Black-faced Spoonbills (*Platalea minor*), which inhabit in Qigu, Tainan, now part of TJNP, Taiwan's eighth national park. In waist-high waterproof pants and against the chilly gusts, Wu approached the mangrove in such slow motion that a distance of 200 meters took her two hours to move along. After getting into position, she started the silent wait. Hours had passed but nothing from the usually quiet spoonbills, which even fell asleep. Wu took more than five trips there, all of them in vain. But such frustrating processes were the most unforgettable to her.

Sometimes she has to set off in the wee hours, driving into the mountains alone. When asked if this terrifies her, she'd just answered, with her eyes wide open: "Why? Don't criminals all head for places where people gather?"



1

2

1. 台灣海洋活躍的生命力，在吳金黛的作品中，用耳朵也能感受 / 部落客 Jaime 攝
You not only find the lively vitality of ocean in Taiwan in Wu's creations but also feel it with your ears. / by blogger Jaime
2. 堪稱水鳥天堂的台江國家公園，迷人的鳥兒讓吳金黛寧忍受寒風也要錄音 / 部落客 satori 攝
Taijiang National Park is known as the heaven of waterfowls; the birds are so charming that Wu want to record their sounds even though she has to bear the cold winds. / by blogger satori



獨自背著錄音器材到陽明山上蒐集爺蟬的聲音，吳金黛一點也不覺得辛苦。/ 風潮唱片提供

Wu didn't feel toilsome at all when she carried the recording equipments to Yangmingshan to collect the sounds of Formosan Giant Cicada (*Formotosena seebohm*) by herself./ Photo provided by Wind Music

事實上，吳金黛非常享受這種獨處。一個人在大自然懷抱下，頭腦最是清楚，「能量特別強」，她總是在這樣的時光氛圍中，「與自己交談，關照過去的生命」。同時，大自然也總能激發源源不絕的靈感。例如擷取一段鳥鳴唱的旋律，予以編排，就能發展出一首優美的曲子。而《我的海洋》這張記錄台灣不同海岸線聲音的金曲之作，原始構想，就是一次她獨自沿著海邊散步中，靜靜成形的。

自然教材的活化與累積

做為一個大自然音符的採集者，除了錄音技術外，自然生態則是另一門專業。每次出任務前，要先作足功課，才能掌握要蒐錄的對象，大概會在何時、何處出現。然而和豐富的影像紀錄相比，在聲音方面，早期只有陽明山國家公園委託楊懿如老師錄製青蛙、玉山國家公園委託劉義驊老師錄製鳥類，能參考的資料相當有限。

後來，吳金黛乾脆直接邀請各領域的生態專家成為錄音團隊，共同完成一張張的自然音樂專輯。除了上述兩位，還有徐仁修、孫清松、楊雅棠等等。在下田野的過程中，吳金黛也從這些生態工作者身上得到不同的感動。如有青蛙媽媽之稱的楊懿如教授，雖已是知名學者，但待人謙遜隨和，跟著她到處認識青蛙，一點壓力也沒有。而孫清松則是觀察鳥類的專家，在沒有穩定經濟基礎的條件下，單憑理想與熱情全心投入，嚴格的自我要求讓他在很短時間內，就錄到43種鳥類的聲音，包括了珍貴、鮮少露面的八色鳥，這是張非常漂亮的成績單。

In fact, Wu relishes such solitude. Being alone in the arms of Nature clears her mind and allows her to “produce exceptionally strong energy.” She always “converses with herself and reflects upon her past experiences” while bathed in this ambiance. And Nature gives her endless inspirations. Rearranging sound bites of bird singing, for example, would produce a wonderful melody. And quietly strolling along the seashore had given her the original idea of recording sounds of various coasts of Taiwan in the Golden Melody Award-winning album *My Ocean*.

Revitalize and Accumulate Data of Nature

A collector of sounds of Nature must know about Nature and ecology in addition to recording techniques. He or she must be fully prepared about when and where the target animals would appear. But compared to the abundance in visual records of Nature, previous audio references have been limited, with only audios of frogs recorded by Professor Yi-ju Yang and those of birds by Yi-hua Liu.

Later, Wu just invited ecological experts in various fields to make a recording team and collaborate on one after another album of Nature music. Through working with these ecologists including Yang, Liu, Jen-hsiu Hsu, Qing-song Sun, Ya-tang Yang, etc., Wu had been moved and inspired by many of them. For example, the renowned frog expert Professor Yang was truly modest and easy-going, and Wu didn't feel any pressure learning about frogs with her. Also, the bird expert Sun, with passion and commitment and without stable income, managed to record 43 different kinds of bird singing, including the rare Blue-winged Pitta (*Pitta brachyurs*) and make an amazing album.

剛開始，吳金黛只是想運用這些天然的聲音，作為台灣音樂的創作元素。以叫好叫座的《森林狂想曲》為例，演出成員陣仗驚人，包括了肩蚊蟋蟀、陽明山暮蟬、台灣騷蜚、白腹秧雞、褐鷹梟……，這是多麼有趣而生猛的自然樂團啊！但沒有輔助的介紹，一般聽眾根本不知道誰是誰。於是她將這些生物的聲音單獨抽離出來，製作成「聲音圖鑑」。從此，音樂創作搭配著知識傳播，為寶島的自然生態教育，注入新的能量。不過，教材雖能經由創意包裝得到活化，易於流傳，但最基礎的「聲音圖鑑」資料庫，還是要回歸專業與資源具足的國家公園或相關學術單位，持續而有系統性的建置。

認識生命

其實，一些活蹦亂跳的生命，很可能就在我們周圍，只是因為不認識牠，就少了一份互動。像夏天，大家都知道樹上在叫的是蟬，但可知道嗓門最大的是誰嗎？那是台灣騷蟬。有回，吳金黛的朋友興奮的告訴她，因為那張專輯，終於知道常在住家旁發出「咕咕咕」聲的小傢伙，原來是珠頸斑鳩。努力有了迴響，這讓她非常的開心。她認為，每個生命，都有一個名字，認得了，彼此的連結就會產生，也會對其所生存的環境有所關照。「跟這些生命面對面接觸的時候，你

At first Wu only wanted to use these natural sounds as elements in creating music of Taiwan. Her popular album *The Forest Show* features a large and interesting cast of sound makers, such as *Teleogryllus occipitalis*, *Tanna sozanensis*, *Mecopada elongate*, White-breasted Waterhen (*Amaurornis Phoenicurus*), Brown Hawk Owl (*Ninox scutulata*). But without guided introduction, people could not possibly tell the sounds apart. So Wu singled out each of them to make individual “sound showcases.” This has combined musical creation with knowledge dissemination and instilled new energy into Taiwan's eco-education. Though materials can be revitalized and promoted by creativity, it requires continuous and systematic efforts by professional and resourceful agencies to broaden the database for individual “sound showcases.”

To Know Life around Us

A vibrant life form may be just around us, but we never interact with it simply because we don't know it. Everybody knows it's cicadas that chirp on the trees in summertime, but the most clamorous one? It's *Pomponia linearis*. One of Wu's friends once told her that her album had helped identified Spotted Doves (*Streptopelia chinensis*) cooing in the neighborhood. Wu was happy to see such reward for her effort. In her mind, once we know the name of a living thing, we become connected to it and the environment it dwells in. “In face-to-face contacts with these life forms,



無論是行蹤神祕的珍稀物種八色鳥（右圖，周光瑩攝），還是精巧可愛的蛙兒（左圖，Martin 攝），能錄下牠們的聲音，吳金黛十分感謝生態專家們的協助。

Thanks to ecologists, Wu can record the sounds of the mysterious rare species Fairy pitta (*Pitta nympha*) (right picture, by Kuang-ying Chou) and the cute frogs (left picture, by Martin), Wu is grateful to their help.

不只是被牠們的聲音感動，也會被牠們的生命感動。」

讓吳金黛難忘的野外經驗不勝枚舉。像她去馬祖外島，就見識到了白眉燕鷗的愛情。透過望遠鏡，有的公鳥大跳求偶之舞，有的英勇衝入海中，旋即叼上一條小魚，對母鳥大獻殷勤，或是啣著樹枝，準備共築愛巢。她笑著說，「這和人類什麼不同？」

在東海岸，則是經歷了被上百隻弗氏海豚、飛旋海豚包圍的恩寵。特別是飛旋海豚那次，這些海上精靈不住的與船競速，並不時躍出水面、翻滾耍寶。至今回憶起，吳金黛仍難掩興奮，她不知道這群海豚要傳達什麼訊息，但相信，已經記錄下快樂的聲音。還有一次是遇上了3隻抹香鯨，媽媽帶著小孩。為了收音清楚，附近的賞鯨船紛紛配合關掉引擎。失去動力的船讓大家的頭都暈了，好在聲音也錄到了，這是台灣人的敦厚與可愛。

讓聲音當嚮導

不可否認，這是一個視覺導向的世界，聲音往往被忽略。回想一下，我們每到一個地方，是否們總習慣拿起相機東拍西拍，而許多美好的事物，卻在不經意間遺失了。但聽覺確實是一把神秘的鑰匙，能把視覺、嗅覺、觸覺全串在一起，感官全都打開了，心靈才能真正貼近當下的環境。

很多時候，則是聽覺先幫我們做判斷。比如山中有著各式各樣的鳥類，但遮蔽物太多，很難一睹本尊。但藉由聲音，即使看不到，你也可以知道密林裡有哪些鳥兒。青蛙亦然。像莫氏樹蛙，雖然吳金黛從書上看過，但到了野外，還是憑其叫聲來辨識。這個聲音

you'd be touched not only by their sounds and calls but by their life.”

Wu's unforgettable field experiences were numerous. In Matsu, she witnessed through telescope the courtship of Bridled Tern (*Sterna anaethetus*) as some male birds danced and some pecked up fish in the sea to woo female birds. “There's no difference between them and us on this,” Wu said smilingly.

In east coast, Wu had been privileged to be surrounded by more than 100 Fraser's dolphins (*Lagenodelphis hosei*) and Spinner dolphins (*Stenella longirostris*). She was particularly excited about the latter's racing with boats, jumping up from the sea and making funny twists. She had no idea what they're trying to convey, but she was sure to record all their happy noise. Wu once encountered an adult female Sperm Whale (*Physeter macrocephalus*) accompanied by two of her young. All the boats around shut down their engines to allow clear recording despite the dizziness people had suffered later on. This is how sweet Taiwanese can be.

Let the Sound Be the Guide

Undeniably, in this visual-oriented world, sounds are always neglected. Whenever we visit a place, we tend to use cameras to capture what we see, but unwittingly miss many beautiful things. The sense of hearing is indeed a mysterious key to the full connection among senses of sight, smell and touch, and allows our souls to be truly immersed into the surroundings.

The sense of hearing often guides our first judgments of things. For example, inside the mountains hide various kinds of birds blocked from our sight by trees and leaves. Only through their sounds can we tell where they are. Also, Wu had heard the sound of Moltrechtis Green Tree Frogs



不辭辛勞跑到濕地珍藏蚵鈴清脆的聲音。/ 風潮唱片提供
Wu went far away to the wetlands just to collect the clear sounds of oyster bells. / Photo provided by Wind Music



深入台南沿海的防風林裡，吳金黛不容許自己錯過最真實的聲音。/ 風潮唱片提供
Wu went far into the windbreak forest along the coast of Tainan just because she didn't want to miss the authentic sound of it. / Photo provided by Wind Music



熱愛自然的吳金黛，出版過這麼多套記錄台灣聲音的專輯。/ 風潮唱片提供

Driven by the love for Nature, Wu has published so many albums which recorded the sounds of Taiwan. / Photo provided by Wind Music

聽了多年，卻沒親眼見過，直到有次心血來潮尋著音源，才在一片葉子下遇到本尊。

對吳金黛來說，耳朵就是嚮導，帶她領略台灣之美。這些年來，在大自然與人類之間，她搭起了一座音樂之橋，希望眾人能藉由聆聽，而更加認識、關懷這片土地。上網進入她的部落格，首頁有麼一段話：

走進自然，請閉上眼睛，打開耳朵……聽的聲音遠比看的東西多……

噓～你聽到了嗎？是哪一種生命在唱歌啊？

(*Rhacophorus moltrechti*) for years but never got to see them until she once spotted one under a leaf through searching by the sound it made.

To Wu, ears are the guide that introduces her the beauty of Taiwan. She has built a bridge of music that connects humans with Nature; she hopes that people may know more and care more about this land through the power of listening. On the homepage of her blog is written:

As you walk into the Nature, please close your eyes and open your ears.....You'll hear much more than you can see. Shiiii!.....Did you hear it? What is it that's singing?

吳金黛簡介 Profile of Judy Wu

美國楊百翰大學音樂系畢業，四屆金曲獎得主。打造了台灣第一張大自然音樂專輯《森林狂想曲》，同類型作品《我的海洋》榮獲2001年金曲獎「最佳音樂製作人」。現任風潮音樂國際音樂製作總監，並身兼製作人及作曲家。

Wu graduated from the School of Music, Brigham Young University (U.S.A.), and was a four-time winner of Golden Melody Awards. Her album *The Forest Show* was the first record of music of Nature in Taiwan. She won the Best Music Producer at the 2001 Golden Melody Awards with *My Ocean*, another album of the same genre. Currently she is the Director of International Music Production at Wind Music, and also a music producer and composer.



為讓讀者能真實聆聽台灣的声音，吳金黛特別提供本期季刊精彩的專輯片段，請上國家公園季刊部落格 (<http://sky1111.pixnet.net/blog>)。欲聆賞更多自然之音，請上吳金黛個人部落格 (<http://judywu0617.pixnet.net/blog>)。

Judy Wu provides the clips in her album for this quarter exclusively, in order to let the readers listen to the real Taiwanese sounds. Please visit National Park Quarterly's blog: <http://sky1111.pixnet.net/blog> and enjoy. To listen to more natural sounds, please go to Judy Wu's blog: <http://judywu0617.pixnet.net/blog>.